

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

SICANJE

Michael Schwartz Library

2019

Kata Kapcevic

Marija Maracic
Cleveland State University

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>



Part of the [Catholic Studies Commons](#), [Christianity Commons](#), [History of Christianity Commons](#), [History of Religions of Western Origin Commons](#), [Medieval History Commons](#), [Oral History Commons](#), [Other History Commons](#), [Other History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#), [Women's History Commons](#), and the [Women's Studies Commons](#)

How does access to this work benefit you? Let us know!

Recommended Citation

Maracic, Marija and Karaca, Josipa, "Kata Kapcevic" (2019). *SICANJE*. 13.
<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/13>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact library.es@csuohio.edu.



KATA KAPČEVIČ



SUBJECT: KATA KAPČEVIĆ

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
A: Samo da pitam, ime i prezime ... kako se zovete?	A: Just to ask, your first and last name ... what is your name?	A: Ich möchte nur nach dem Vor- und Nachnamen fragen ... Wie heißen Sie?
B: Kapčević Kata.	B: Kapčević Kata.	B: Kapčević Kata.
A: Kata Kapčević, odlično ... i Kata, koje ste godište?	A: Kapčević Kata, wonderful ... and Kata, what year were you born?	A: Kapčević Kata, wunderbar ... und Kata, welcher Jahrgang sind Sie?
B: Koje sam godišće?	B: Which year?	B: Welcher Jahrgang ich bin?
A: Jest.	A: Yes.	A: Ja.
B: '41.	B: 41.	B: 41.
A: '41, odlično, i koliko ste imali godina kad ste ovo sicali?	A: 41, wonderful and how old were you when they pricked these?	A: 41, wunderbar und wie alt waren Sie als sie das gestochen haben?
B: 15.	B: 15.	B: 15.
A: 15?	A: 15?	A: 15?
B: Da.	B: Yes.	B: Ja.
A: I pričajte mi malo o tome, zašto ste i gdje?	A: And tell me a little about why and where?	A: Und erzählen Sie mir etwas darüber, warum und wo?
B: Pa eto, to je tako bio, ko, na, isto sad što naruknice i satovi, nije ti bilo prije bilo toga, malo ko burekluk neki ko ...	B: Well so, that's how it was before. Just like today we have bracelets and watches, in the past we did not have such things, a little like an accessory of a sort ...	B: Ja also das war so, so wie, wer, auf, gleich wie heute die Armbänder und Uhren, früher gab es das nicht, so ein bisschen als Zierde ...
A: Aha.	A: Aha.	A: Aha.
B: Eto.	B: Yes.	B: Ja.
A: Ko ukras recimo.	A: Let's say like an adornment.	A: Sagen wir, so wie eine Verzierung.
B: Ja.	B: Yes.	B: Ja.
A: Baš lijepo.	A: Very nice.	A: Sehr schön.
B: Staviš meda ... staviš meda i ugljena, ono kad nešto gori pa ono ugljen, i varenike, i to izmišaš ... i onda uzmeš nešto i crtaš to.	B: You take honey ... you take honey and coal, like when something burns up the charcoal of that, and milk, and that you mix	B: Du nimmst Honig ... du nimmst Honig und Kohle, so wenn was brennt und die Kohle dann, und Milch, und das vermischt
A: Aha.		
B: I onda uzmeš iglicu i to bocaš. I to krv oblije, to boli dok prvi put, a drugi već more		

Croatian	English	German
<p>opet, i opet moraš, obrišeš i onda opet moraš da se to primi. I et, tako to ostalo, tude i tude.</p> <p>A: Baš lijepo. Ja kad ovako pogledam, ovaj vaš ukras, am, kako su meni žene neke govorile malo ide i na križ, jel?</p> <p>B: Šta ima?</p> <p>A: Križ.</p> <p>B: Ja, ono vako' na ...</p> <p>A: Jest, jest i ...</p> <p>B: Eto i ovo je križ, vidiš, samo ga opkolovilo.</p> <p>A: Aha, baš lijepo. I Vi ste to radili za ukras, ali ima možda i jedna druga razlika zašto ste Vi to stavljali.</p> <p>B: Druga mi radila vako prijateljica.</p> <p>A: Aha</p> <p>B: Ne, kakva ja, jedna drugoj sicale, ja njoj, ona meni i et tako to smo...</p> <p>A: A i Vi ste sicali?</p> <p>B: Jašta sam, uzmeš iglicu i...</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Vako, ev vako, kad, odamo skupa i ajmo sebi slikat, i crtati i...</p> <p>A: A jel i Vaša majka imala ovaj običaj?</p> <p>B: Je.</p> <p>A: Jel i ona imala ovako slično kao Vi?</p> <p>B: Je, je, a jestel išli dole Čupavici? Neznaš ti nju ...</p> <p>A: A možemo i otići iza ovo, ima i tamo žena ...</p> <p>B: Ima i ona dole isto vako.</p> <p>A: Aha, lijepo, lijepo, i ima ovdje dosta žena što imaju ovako ovaj običaj?</p> <p>B: Pa eto to je se do sad radilo, štajz, čuvaš i ajmo, čobani, i zabavljat se i sicut hahaha ...</p>	<p>together ... and then you take something and draw that.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: And then you take a needle and prick that. And the blood breaches (the skin), it hurts the first time, but the second goes easier, and you have to do it again, you wipe it off, and then you have to do it again until it takes. And well, that's how it stayed, here and here.</p> <p>B: Very nice. When I look at this, your decoration, ehm, some other women told me, it leans in the direction of a cross, or?</p> <p>A: What is there?</p> <p>B: A cross.</p> <p>A: Yes, just like ...</p> <p>B: Yes, yes and ...</p> <p>A: Yes, this is also a cross, you see, only that you it is enclosed.</p> <p>A: Aha, very nice. And you did it as an adornment, but is there any other reason why you did it?</p> <p>B: Another friend did this one on me.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: No, not me, we did it to each other, she to me, I to her, yes, and so we did it ...</p> <p>A: You also did the picking?</p> <p>B: Absolutely, you take a needle and...</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: Like this, there like this, we would go together and let us draw it and color it and ...</p> <p>A: And did your mother carry this tradition?</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: Did she have ones as similar to yours?</p>	<p>du ... und dann nimmst du etwas und zeichnest das.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Und dann nimmst du eine Nadel und stichst. Und das Blut quillt heraus, das schmerzt beim ersten Mal, aber beim zweiten geht es schon, und du musst wieder, du wischt ab, und dann wieder damit es die Haut aufnimmt. Und ja, so blieb es, hier und hier ...</p> <p>B: Sehr schön. Wenn ich mir das ansehe, Ihre Verzierung, em, wie es mir auch andere Frauen erzählten geht es in Richtung eines Kreuzes, oder?</p> <p>A: Was gibt es?</p> <p>B: Ein Kreuz.</p> <p>A: Ja, so wie ...</p> <p>B: Ja, ja und ...</p> <p>A: Ja das hier ist auch ein Kreuz, siehst du, nur dass man es umschlossen hat.</p> <p>A: Aha, sehr schön. Und sie haben das als Verzierung gemacht, aber gibt es vielleicht auch einen anderen Grund, warum sie das gemacht haben?</p> <p>B: Eine andere Freundin hat mir das gemacht.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Nein, nicht ich, wir haben es an einander gemacht, sie mir, ich ihr ja und so haben wir das ...</p> <p>A: Ah Sie haben selbst auch gestochen?</p> <p>B: Ja sicherlich, du nimmst eine Nadel und stichst ...</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: So, also so, wir gingen zusammen und sagten, lass uns zeichnen und malen und...</p>

Croatian	English	German
<p>A: Jest, jest ... Neka je meni žena rekla da se to radilo, bio dan, svetac se radilo ...</p> <p>B: Ha?</p> <p>A: Jel se to radilo, bio dan za svetac kad ste se Vi sicali ili?</p> <p>B: Jel se radilo?</p> <p>A: Na, bio, recimo dođe, a, da je nešto spojeno sa nekim danom u godini, jel se to radilo u jedan specijalni dan u godini ili?</p> <p>B: Ma to je radilo se kad god očeš, nije to se znalo kad ćeš.</p> <p>A: Aha, baš lijepo. I ovako, Vi ste to ovdje radili taj običaj i to ima u ovom gradu?</p> <p>B: Ima.</p> <p>A: Jest, i čula sam ima i u Jajcu i bila sam i u Kraljevoj Sutjesci ima i tamo.</p> <p>B: Ima, ima.</p> <p>A: Jest. I zašto Vi mislite da to ima i ovdje i tamo, taj običaj?</p> <p>B: Šta kae? Šta, kako ima?</p> <p>A: Zašto ima taj običaj i ovdje i u ta dva grada?</p> <p>B: Šta ja znam. Neznam ni ja zašto.</p> <p>A: Dobro, baš lijepo.</p> <p>B: Ma to smo mi ovako, čobani, i onda to sica jedno drugome i tako i na prstu i te...</p> <p>A: Ja, ja, neke su mi žene pričale da je to i starija tradicija, da je to dugo, dugo ovdje, da se tako radilo?</p> <p>B: Je, je, to radilo se.</p> <p>A: Jest.</p> <p>B: A neće sad niko, sad nebi ti nipošto.</p> <p>A: Ja, ja, čula sam sad imaju modernije verzije, ali nije to to, nije kako se prije radilo.</p> <p>B: A šta ja znam šta je bilo, samo eto.</p> <p>A: Jel Vam još drago da imate?</p>	<p>B: Yes, yes, and did you go down to see Ćupavica? You don't know her ...</p> <p>A: We can go there next after this, there are also women there ...</p> <p>B: The one down there also has them like these.</p> <p>A: Aha, nice, nice, and are there a lot of women here that carry this tradition?</p> <p>B: Well, up until now it was done, who knows, you would herd animals and then let's go, herd and to entertain yourselves you pricked hahaha ...</p> <p>A: Yes, yes. A woman told me that they were doing this, there was a day, a holiday, when they did it ...</p> <p>B: Ha?</p> <p>A: Did they do that, was it a holiday when they did it, was it?</p> <p>B: Whether it was done ... ?</p> <p>A: No, was it, say, was there a connection with a day of the year when this was done, did you do it on a special day of the year, or?</p> <p>B: Oh, you did that when you wanted, you didn't know when ...</p> <p>A: Aha, very nice. And so, you did this tradition here and it exists here in this city?</p> <p>B: It exists.</p> <p>A: Yes, I heard that it exists also in Jajce and I was also in Kraljeva Sutjeska, there it exists as well.</p> <p>B: Yes, yes, yes.</p> <p>A: Yes, and why do you think that it exists there and here, this tradition?</p> <p>B: What was that? What, do they have it?</p>	<p>A: Und hatte Ihre Mutter auch diesen Brauch?</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Hatte sie es auch so ähnlich wie Sie?</p> <p>B: Ja, ja, und seid ihr runter zur Ćupavica gegangen? Du kennst sie nicht ...</p> <p>A: Wir können ja nach diesem hingehen, dort gibt es auch Frauen ...</p> <p>B: Sie unten hat es auch so.</p> <p>A: Aha, schön, schön, und hier gibt es viele Frauen, die diesen Brauch haben?</p> <p>B: Ja also, das machte man bisher so, was weiß, du hütet und dann, lass uns Hirten uns vergnügen und stechen hahaha ...</p> <p>A: Ja, ja. Eine Frau hat mir gesagt, dass man das machte, es gab einen Tag, einen Feiertag an dem man das machte ...</p> <p>B: Ha?</p> <p>A: Machte man das, war es ein Feiertag, als Sie das machten oder?</p> <p>B: Ob man es machte ... ?</p> <p>A: Nein, war es, sagen wir es gab, es eine Verbindung mit einem Tag im Jahr, an dem man das machte, machte man es an einem speziellen Tag im Jahr oder?</p> <p>B: Ach, das machte man, wann man wollte, das wusste man nicht wann ...</p> <p>A: Aha, wunderbar. Also Sie haben diesen Brauch hier gemacht und das gibt es auch in dieser Stadt?</p> <p>B: Das gibt es.</p> <p>A: Ja, ich habe gehört das gibt es auch in Jajce und ich war auch in Kraljeva Sutjeska dort gibt es das auch.</p> <p>B: Ja das gibt es, ja.</p>

Croatian	English	German
<p>B: A?</p> <p>A: Jel Vam drago da još imate?</p> <p>B: Pa je, kad sam to radila, nek imam.</p> <p>A: Jest.</p> <p>B: Et.</p> <p>A: Baš lijepo.</p> <p>B: Nako mi dica reknu, „mama kako si to podnila?“, šta ja znam, ono malo prvi put ono oblije krv i onda otareš i onda opet crtaš i onda opet, i onda moreš dokle oš, onda utrne ruka i ...</p> <p>A: Baš lijepo, a ovako kako vidim imaju ponekad stave i grančice i krug i sve to, a uvijek kako ja vidim ima križ u centru.</p> <p>B: Ja, evo križ, evo križ evo grančica ...</p> <p>A: Jest, i Vi imate križeve i jeste Vi izabrali da vam stave baš križ?</p> <p>B: Jesam.</p> <p>A: I pričajte mi malo o tome. Zašto ste izabrali križ?</p> <p>B: Pa eto kad sam vamo kršćanka i kad se voli križ i ...</p> <p>A: Aha, to sam i ja malo čula od više žena da je to nešto bilo što je bilo malo više kršćano ovdje, jesu to ... ?</p> <p>B: Ja, onda rekli bi kod nas, to prije bi rekli, „ko ovde ne sico iglicom, gori na, kad umre ćuskijom će“, aj to nije istina hahaha ...</p> <p>A: Hahaha.</p> <p>B: To nije istina sigurno, samo et, onda mi poleti sebi.</p> <p>A: Aha, to mi je isto sad jedna žena isto tako rekla, baš interesantno, to je bilo kako sam ja sad razumjela baš ono od kršćana stvar, i drugi ljudi ... jesu se i druge nacije i ljudi isto tako sicali?</p>	<p>A: Why does this tradition exists here and in those two cities?</p> <p>B: What do I know. I don't know why either.</p> <p>A: Alright, very nice.</p> <p>B: Well, we did it like this, herders and then pricked one another and so and on the finger and so ...</p> <p>A: Yes, yes, some women told me of how this is an older tradition and that it has been here for a long time, that it has been done a long time like this?</p> <p>B: Yes, yes, it was done.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: But now nobody wants it anymore, not at any cost.</p> <p>A: Yes, yes, I heard that there are also more modern versions of it, but that's not the same as it used to be.</p> <p>B: Oh what do I know what was, just that, there.</p> <p>A: Are you still happy that you have it?</p> <p>B: Ah?</p> <p>A: Are you still happy that you have it?</p> <p>B: Well yes, since I've already done it, let me have it.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: There.</p> <p>B: My children say to me, “mom, how did you endure this?”, what do I know, a little blood breaches out at first, and then you wipe it away, and then you draw again and again, and then you can prick it for however long you want, then the hand is numb and ...</p>	<p>A: Ja, und warum glauben Sie, dass es diesen Brauch hier und dort gibt?</p> <p>B: Was sagt sie? Was, wie gibt es?</p> <p>A: Warum gibt es diesen Brauch hier und in diesen beiden Städten?</p> <p>B: Was weiß ich denn, ich weiß auch nicht warum.</p> <p>A: Gut. Sehr schön.</p> <p>B: Ach, das haben wir Hirten so gemacht, und immer einander und so auch die auf dem Finger und so ...</p> <p>A: Ja, ja, manche Frauen erzählten mir, dass das eine ältere Tradition war, dass es das hier schon sehr lange gibt, und man es so machte?</p> <p>B: Ja, ja, das wurde gemacht.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Aber jetzt möchte das keiner, jetzt würden man es um keinen Preis machen.</p> <p>A: Ja, ja, ich habe gehört, dass es auch modernere Versionen davon gibt aber das ist nicht dasselbe wie es früher gemacht wurde.</p> <p>B: Ach was weiß ich, was es war, nur so eben ...</p> <p>A: Freuen Sie sich noch, dass sie es haben?</p> <p>B: A?</p> <p>A: Freuen Sie sich noch, dass sie es haben?</p> <p>B: Ja doch, wenn ich es schon gemacht habe, dann habe ich es halt.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: So.</p> <p>A: Sehr schön.</p> <p>B: Meine Kinder sagen zu mir, „Mama wie hast du das ausgehalten?“, was weiß ich, so ein wenig beim ersten Mal quillt das Blut heraus, dann wischt du es weg, und dann zeichnest du wieder und dann wieder, und</p>

Croatian	English	German
<p>B: Nema u druge nacije.</p> <p>A: Nema, to je baš bilo ...</p> <p>B: Nema, to je samo bilo naše nacije i sad, što nisu i oni, ja nemam pojma, neće oni ovo, križa ...</p> <p>A: Mhm, baš lijepo, odlično, hvala Vam, neću Vas ništa više pitati, samo ću malo slikati ako smijem ...</p>	<p>A: Very nice, and as I've seen, sometimes they make branches and a circle but always how I see them there is a cross in the center.</p> <p>B: Yes, a cross, here is a cross and here a branch.</p> <p>A: Yes, and you also have crosses. Did you choose that they put a cross specifically?</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And tell me a little about that. Why did you choose a cross?</p> <p>B: Well because I'm Christian and love the cross and ...</p> <p>A: Aha, that I heard from a few more women, that it was something that was a bit more Christian here, did ... ?</p> <p>B: Yes, then it was said by us, they used to say, "here you are pricked with a needle, when you pass away it is done with an iron rod", but that is not truthful hahaha ...</p> <p>A: Hahaha.</p> <p>B: That certainly isn't so but, we rushed to get it done.</p> <p>A: Aha, one woman just told me the same thing, very interesting, so it was as I understood just now, a very Christian thing, and other people ... did other nationalities and people also prick themselves?</p> <p>B: This doesn't exist in other nationalities.</p> <p>A: It doesn't exist, so it was then very...</p> <p>B: It doesn't exist, it was just our people and now, why they didn't also do it, I have no idea, they don't want this, the crosses.</p> <p>A: Mhm, very nice, wonderful, thank you. I won't ask you anything else. I am just going to photograph you a little if I may ...</p>	<p>dann kannst du stechen wie lange du willst, dann ist die Hand taub und ...</p> <p>A: Sehr schön, und so wie ich sehe, macht man manchmal ein Zweiglein und einen Kreis und all das, und immer so wie ich sehe, ein Kreuz in die Mitte.</p> <p>B: Ja, hier ein Kreuz, hier ein Kreuz und hier ein Zweiglein.</p> <p>A: Ja, Sie haben auch Kreuze, haben Sie sich genau ausgesucht, dass sie Ihnen Kreuze machen?</p> <p>B: Ja habe ich.</p> <p>A: Erzählen Sie mir darüber, warum Sie ein Kreuz ausgesucht haben.</p> <p>B: Ja also, weil ich Christin bin und man das Kreuz liebt und ...</p> <p>A: Aha. Das habe ich auch gehört von einigen Frauen, dass es das mehr bei Christen gab, sind das ... ?</p> <p>B: Ja. Damals sagten man bei uns, früher sagte man, „wer hier nicht mit der Nadel sticht, oben also, wenn man stirbt, wird es mit der Eisenstange gestochen“, aber das ist nicht wahr hahaha ...</p> <p>A: Hahaha.</p> <p>B: Das ist sicher nicht wahr, aber eben damals eilten wir und machten es uns.</p> <p>A: Aha, das hat mir auch gerade eine Frau erzählt. Sehr interessant, das war, wie ich es verstanden habe, eine Sache der Christen und andere Leute ... Haben sich auch andere Leute und Völker so stechen lassen?</p> <p>B: Das gibt es bei einem anderen Volk nicht.</p> <p>A: Gibt es nicht, das war nur ...</p>

Croatian	English	German
		<p>B: Nein, das war nur unsere Leute, und warum das andere nicht gemacht haben, keine Ahnung, sie wollen das nicht, Kreuze.</p> <p>A: Aha. Sehr schön, wunderbar. Danke. Ich frage Sie nichts mehr, ich fotografiere nur noch ein bisschen, wenn ich darf ...</p>

